Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Po ludzku mówię ze względu ― słabość ― ciała waszego: jak bowiem postawiliście ― członki wasze niewoli ― nieczystości i ― nieprawości ku ― bezprawiu, tak teraz stawajcie ― członki wasze niewoli ― prawości ku uświęceniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po ludzku mówię przez słabość ciała waszego tak jak bowiem postawiliście członki wasze niewoli nieczystości i bezprawiu ku bezprawiu tak teraz postawcie członki wasze niewoli sprawiedliwości ku uświęceniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po ludzku mówię ze względu na słabość waszego ciała. Otóż jak oddawaliście wasze członki w niewolę nieczystości i bezprawia dla (czynienia) bezprawia, tak teraz oddajcie wasze członki w niewolę sprawiedliwości dla uświęcenia. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po ludzku mówię z powodu bezsiły ciała waszego. Jak właśnie bowiem postawiliście członki wasze (jako) niewolnicze\* (przy) nieczystości\*\* i (przy) bezprawiu\*\* ku bezprawiu, tak teraz postawcie członki wasze (jako) niewolnicze\*\*\* (przy) sprawiedliwości\*\*\*\* ku uświęceniu. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Po) ludzku mówię przez słabość ciała waszego tak, jak bowiem postawiliście członki wasze niewoli nieczystości i bezprawiu ku bezprawiu tak teraz postawcie członki wasze niewoli sprawiedliwości ku uświęceniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozwólcie, że użyję przykładu z życia, ze względu na słabość waszego ciała. Otóż jak oddawaliście wasze członki w niewolę nieczystości i bezprawia dla jego popełniania, tak teraz oddawajcie wasze członki w niewolę sprawiedliwości — dla uświęcenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po ludzku mówię, z powodu słabości waszego ciała. Jak bowiem oddawaliście wasze członki na służbę nieczystości i nieprawości, *aby czynić* nieprawość, tak teraz oddawajcie wasze członki na służbę sprawiedliwości, abyście byli uświęceni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po ludzku mówię dla mdłości ciała waszego. Albowiem jakoście stawiali członki wasze na służbę nieczystości i nieprawości ku czynieniu nieprawości: tak teraz stawiajcie członki wasze na służbę sprawiedliwości ku poświęceniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po ludzku mówię, dla nieudolności ciała waszego. Abowiem jakoście wydawali członki wasze na służbę nieczystości i nieprawości ku nieprawości, tak teraz wydawajcie członki wasze na służbę sprawiedliwości ku poświęceniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze względu na przyrodzoną waszą słabość posługuję się porównaniem wziętym z ludzkich stosunków: jak oddawaliście członki wasze na służbę nieczystości i nieprawości, pogrążając się w nieprawość, tak teraz wydajcie członki wasze na służbę sprawiedliwości, dla uświęcenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po ludzku mówię przez wzgląd na słabość waszego ciała. Jak bowiem oddawaliście członki wasze na służbę nieczystości i nieprawości ku popełnianiu nieprawości, tak teraz oddawajcie członki wasze na służbę sprawiedliwości ku poświęceniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po ludzku mówię, z powodu słabości waszego ciała. Jak bowiem oddaliście wasze członki w niewolę nieczystości i nieprawości, aby popełniać nieprawość, tak teraz oddajcie wasze członki w niewolę sprawiedliwości, aby się uświęcić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię po ludzku - z powodu waszej słabości. Podobnie jak oddawaliście się w niewolę nieczystości i rosnącej wciąż nieprawości, tak teraz oddajcie się służbie sprawiedliwości, która prowadzi do świętości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na ludzki sposób mówię z powodu waszej przyrodzonej ułomności. Otóż jak dawniej oddaliście swoje członki na niewolników nieczystości i nieprawości, [by zyskiwać] nieprawość, tak teraz swoje członki oddajcie na niewolników sprawiedliwości, [by zyskiwać] uświęcenie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówię w ten sposób ze względu na słabość waszej natury; jak kiedyś z całego serca oddawaliście się w niewolę nieczystości i bezprawia, tak teraz całym sercem oddajecie się na służbę sprawiedliwości, mając na celu uświęcenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znając słabość waszego ciała, mówię na sposób ludzki: Jak niegdyś wydaliście swe ciało w niewolę nieczystości i bezprawia, pogrążającego was w większe jeszcze bezprawie, tak teraz wydajecie swe ciało w niewolę sprawiedliwości, która przywiedzie was do uświęcenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу це по-людському, з огляду на немічність вашого тіла. Бо як ви віддавали були ваші члени в рабство нечистоті й беззаконню для беззаконня, так тепер віддали ваші члени в рабство праведности - на освячення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po ludzku mówię, z powodu choroby waszej cielesnej natury. Bowiem jak postawiliście wasze członki dla bezprawia, jako służące zepsuciu i bezprawiu tak teraz postawcie wasze członki jako służące sprawiedliwości dla uświęcenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (Używam tu pojęć z codziennej mowy, bo taka słaba jest wasza ludzka natura). Bo jak niegdyś oddawaliście rozmaite swe członki jako niewolnicy nieczystości i bezprawia, co prowadziło do dalszego bezprawia, tak teraz oddajcie rozmaite swe członki jako niewolnicy sprawiedliwości, co prowadzi do uświęcenia, zastrzeżenia dla Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię na sposób ludzki ze względu na słabość waszego ciała; bo jak oddawaliście wasze członki jako niewolników nieczystości i bezprawia – ku bezprawiu, tak teraz oddawajcie wasze członki jako niewolników prawości – ku świętości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozwólcie, że tak to wyjaśnię: Kiedyś różne części ciała traktowaliście jak niewolników spełniających wasze grzeszne pragnienia. Teraz jednak wykorzystujcie je jako niewolników wykonujących to, co słuszne i święte. |

1. 1) "członki wasze jako niewolnicze" - w oryginale podwójne accusativus po "postawiliście". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "przy nieczystości", "przy bezprawiu" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie z gramatyką grecką, ze słowa "postawcie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "członki wasze jako niewolnicze" - w oryginale podwójne accusativus po "postawcie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "przy sprawiedliwości" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie z gramatyką grecką, ze słowa "postawcie". [↑](#footnote-ref-5)